



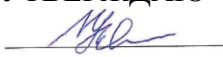
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

| | |
|--|--|
| | <p>УТВЕРЖДАЮ</p>  <p>Декан факультета иностранных языков О.В. Кузнецова “15” июня 2021 г.</p> |
|--|--|

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)

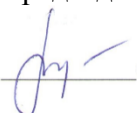
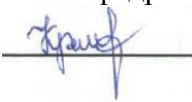
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - китайский, второй иностранный язык - английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

| | |
|---|---|
| <p>Согласовано с УМК Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации: Протокол №10 от «15» июня 2021 г. Председатель: О.Л. Михалёва</p>  | <p>Рекомендовано кафедрой востоковедения и регионоведения АТР: Протокол № 6 от «26» апреля 2021 г. Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв</p>  |
|---|---|

Иркутск 2021 г.

Содержание

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
 - 4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
 - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
 - 4.3 Содержание учебного материала
 - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
 - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
 - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
 - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - а) перечень литературы
 - б) периодические издания
 - в) список авторских методических разработок
 - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
 - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
 - 6.2. Программное обеспечение:
 - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка и навыков письменного перевода информационных текстов.

Задачи дисциплины соотносятся с общим типом задач основной образовательной программы в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом и заключаются в следующем:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области письменного перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода с использованием навыков письменного перевода информационных текстов.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Практический курс первого иностранного языка
Информационные технологии в лингвистике
Общая теория перевода

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)

Практический курс первого иностранного языка.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция | Результаты обучения | Индикаторы компетенций |
|--------------------|----------------------------|-------------------------------|
|--------------------|----------------------------|-------------------------------|

| | | |
|--|--|--|
| <p>ПК-1. Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p> | <p>Знать: принципа отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ... в контексте применения первого иностранного языка. Уметь: анализировать материалы современных исследований в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных исследований решения профессиональных задач в контексте применения первого иностранного языка.</p> | <p>ИДК-ПК-1.1 Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования ИДК-ПК-1.2 Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ИДК-ПК-1.3 Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p> |
| <p>ПК-3. Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода</p> | <p>Знать: принципы предпереводческого анализа в контексте применения первого иностранного языка. Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм в контексте применения первого иностранного языка». Владеть: навыки использования текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода в контексте применения первого иностранного языка.</p> | <p>ИДК-ПК-3.1. Выполняет предпереводческий анализ текста ИДК-ПК-3.2. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм ИДК-ПК-3.3. Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение ИДК-ПК-3.4. Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода</p> |

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 6 зач. ед., 216 час.

в том 17 часов на экзамен

Из них 84 час. – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: экзамен

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

| № п/п | Раздел дисциплины/тема | Семестр | Всего часов | Из них практическая подготовка обучающихся | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах) | | | Самостоятельная работа | Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|----------|------------------------|---------|-------------|--|--|---|--------------|---------------------------|---|
| | | | | | Контактная работа преподавателя с обучающимися | | Консультация | | |
| | | | | | Лекция | Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/ | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 1 | 锻炼健身：我喜欢锻炼；你怎么锻炼？ | V | 20 | 14 | - | 14 | - | 8 | Контрольная работа, устный опрос / Экзамен |
| 2 | 锻炼健身：全民健身 | V | 30 | 10 | - | 10 | - | 8 | Контрольная |

| | | | | | | | | | |
|---|-------------------|----|----|----|---|----|---|---|--|
| | | | | | | | | | работа, устный опрос / Экзамен |
| 3 | 付账：把账单给我 | V | 20 | 12 | - | 12 | - | 6 | Контрольная работа, устный опрос / Экзамен |
| 4 | 付账：轮流 AA 制 | V | 36 | 12 | - | 12 | - | 8 | Контрольная работа, устный опрос / Экзамен |
| 5 | 中医养生：头疼痛医脚 | VI | 20 | 10 | - | 10 | - | 6 | Контрольная работа, устный опрос / Экзамен |
| 6 | 中医养生：养生之道 | VI | 30 | 10 | - | 10 | - | 8 | Контрольная работа, устный опрос / Экзамен |
| 7 | 恋爱婚姻：我结婚了；她叫我“太太” | VI | 40 | 10 | - | 10 | - | 8 | Контрольная работа, устный опрос / Экзамен |
| 8 | 恋爱婚姻：未婚同居 | VI | 20 | 6 | - | 6 | - | 6 | Контрольная работа, устный опрос / Экзамен |

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

| Семестр | Название раздела, темы | Самостоятельная работа обучающихся | | | Оценочное средство | Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы |
|---------|------------------------|--|------------------|---------------------|---|--|
| | | Вид самостоятельной работы | Сроки выполнения | Трудоемкость (час.) | | |
| V | 锻炼健身：我喜欢锻炼；你怎么锻炼？ | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя | 8 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V |

| Семестр | Название раздела, темы | Самостоятельная работа обучающихся | | | Оценочное средство | Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы |
|---------|------------------------|--|------------------|---------------------|---|--|
| | | Вид самостоятельной работы | Сроки выполнения | Трудоемкость (час.) | | |
| V | 锻炼健身: 全民健身 | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя | 8 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V |
| V | 付账: 把账单给我 | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя | 6 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V |
| V | 付账: 轮流 AA 制 | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя | 8 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V |
| VI | 中医养生: 头痛医脚 | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя | 6 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V |
| VI | 中医养生: 养生之道 | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя | 8 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V |
| VI | 恋爱婚姻: 我结婚了; 她叫我“太太” | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя | 8 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V |
| VI | 恋爱婚姻: 未婚同居 | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя | 6 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V |

| Семестр | Название раздела, темы | Самостоятельная работа обучающихся | | | Оценочное средство | Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы |
|---------|------------------------|--|------------------|---------------------|--------------------|--|
| | | Вид самостоятельной работы | Сроки выполнения | Трудоемкость (час.) | | |
| | | Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) | | | 58 | |
| | | Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) | | | 58 | |

4.3. Содержание учебного материала

| № п/н | Раздел / модуль / тема | Содержание |
|----------|------------------------|---|
| 1 | 锻炼健身：我喜欢锻炼；你怎么锻炼？ | Овладение фоновыми и лексическими знаниями по теме «Физкультура и спорт в Китае и других странах» Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализ текстов. |
| 2 | 锻炼健身：全民健身 | Овладение фоновыми и лексическими знаниями по теме «Физкультура и спорт в Китае и других странах». Особенности национальных видов спорта в Китае. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализ текстов. |
| 3 | 付账：把账单给我 | Овладение фоновыми и лексическими знаниями по теме «Специфика поведения китайцев при посещении мест общественного питания» Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализ текстов. |
| 4 | 付账：轮流AA制 | Овладение фоновыми и лексическими знаниями по теме «Пищевые привычки в Китае и за рубежом» Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализ текстов. |
| 5 | 中医养生：头疼痛医脚 | Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области «Медицина и здоровье» Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализ текстов. |
| 6 | 中医养生：养生之道 | Овладение фоновыми и лексическими знаниями по теме «Западная и восточная медицина» Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализ текстов. |
| 7 | 恋爱婚姻：我结婚了；她叫我“太太” | Овладение фоновыми и лексическими знаниями по теме «Любовь и брак» Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализ текстов. |
| 8 | 恋爱婚姻：未婚同居 | Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области «Свадьба: в Китае и за рубежом» |

| | | |
|--|--|--|
| | | Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализ текстов. |
|--|--|--|

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| № п/п | № раздела и темы | Наименование семинаров, практических и лабораторных работ | Трудоемкость (час.) | | Оценочные средства | Формируемые компетенции (индикаторы) |
|-------|------------------|---|---------------------|--------------------------------|--|--|
| | | | Всего часов | Из них практическая подготовка | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1 | 1 | 锻炼健身：我喜欢锻炼；你怎么锻炼？ | 8 | 8 | Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4) |
| 2 | 2 | 锻炼健身：全民健身 | 8 | 8 | Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4) |
| 3 | 3 | 付账：把账单给我 | 6 | 6 | Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4) |
| 4 | 4 | 付账：轮流AA制 | 8 | 8 | Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4) |
| 5 | 5 | 中医养生：头痛医脚 | 6 | 6 | Доклад на практическом занятии, | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4) |

| | | | | | | |
|---|---|-------------------|---|---|--|--|
| | | | | | участие в обсуждении, устный опрос | ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4) |
| 6 | 6 | 中医养生：养生之道 | 8 | 8 | Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4) |
| 7 | 7 | 恋爱婚姻：我结婚了；她叫我“太太” | 8 | 8 | Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4) |
| 8 | 8 | 恋爱婚姻：未婚同居 | 6 | 6 | Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4) |

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

| № п/п | Тема | Задание | Формируемая компетенция | ИДК |
|-------|-------------------|--|-------------------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | 锻炼健身：我喜欢锻炼；你怎么锻炼？ | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1, ПК-2, ПК-3 | ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4, ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4 |
| 2 | 锻炼健身：全民健身 | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1, ПК-2, ПК-3 | ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4, ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4 |
| 3 | 付账：把账单给我 | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1, ПК-2, ПК-3 | ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4, ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4 |
| 4 | 付账：轮流 AA 制 | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, | ПК-1, ПК-2, ПК-3 | ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, |

| | | | | |
|---|-------------------|--|------------------|---|
| | | устном опросе, контрольной работе | | 2.4, ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4 |
| 5 | 中医养生：头疼痛 医脚 | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1, ПК-2, ПК-3 | ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4, ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4 |
| 6 | 中医养生：养生之道 | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1, ПК-2, ПК-3 | ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4, ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4 |
| 7 | 恋爱婚姻：我结婚了；她叫我“太太” | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1, ПК-2, ПК-3 | ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4, ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4 |
| 8 | 恋爱婚姻：未婚同居 | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1, ПК-2, ПК-3 | ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4, ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4, ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4 |

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

| Этапы работы | | Контролируй себя! | Напоминай себе! |
|-----------------------------------|----------|---|--|
| 1. Приступая к выполнению задания | | <ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). | <ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет. |
| 2. Выполняя домашнее задание | В начале | <ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. |
| | В ходе | <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? | <ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время! |
| | В конце | <ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено? |
| 3. Завершая работу | | <ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, доработай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее. |

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в

рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

а) перечень литературы

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Ф. Щичко ; М-во образования РФ. - М. : Восток-Запад, 2004. - 224 с. - ISBN 5-478-00051-5 (51 экз.)

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учеб. пособие для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2007. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 5-17-033495-8 (41 экз.)

Готлиб, О. М. Китай. Лингвострановедение [Текст] : географич. положение, биологич. ресурсы, администрат. деление, нации и языки, госуд. устройство, флаг, герб и гимн, столица Китая - Пекин, китайские иероглифы : учеб. пособие / О. М. Готлиб. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Восточная книга, 2011. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0642-2 (35 экз.)

б) периодические издания

Проблемы Дальнего Востока

в) список авторских методических разработок:

-

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ пре- доставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с

возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

| № п/п | Наименование |
|--------------|--|
| 1. | Adobe Reader DC 2019.008.20071 |
| 2. | IrfanView 4.42 |
| 3. | Foxit PDF Reader 8.0 |
| 4. | Google Chrome |
| 5. | Java 8 |
| 6. | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499. |
| 7. | Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level |
| 8. | Mozilla Firefox |
| 9. | Office 365 ProPlus for Students |
| 10. | OpenOffice 4.1.3 |
| 11. | Opera 45 |
| 12. | PDF24Creator 8.0.2 |
| 13. | Skype 7.30.0 |
| 14. | VLC Player 2.2.4 |
| 15. | WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc. |
| 16. | 7zip 18.06 |

6.3. Технические и электронные средства:

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с

применением платформ belca.isu.ru, VooV, MStTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

| № п/п | Тема занятия | Вид занятия | Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения | Количество часов |
|--------------|---------------------|----------------------|--|-------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | 锻炼健身：我喜欢锻炼；你怎么锻炼？ | Практическое занятие | Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы | 8 |
| 2 | 锻炼健身：全民健身 | Практическое занятие | Групповая дискуссия | 8 |
| 3 | 付账：把账单给我 | Практическое занятие | Тренинг, применение дистанционного | 6 |

| | | | | |
|---------------------|-------------------|----------------------|--|-----------|
| | | | обучения через электронные обучающие платформы | |
| 4 | 付账：轮流 AA 制 | Практическое занятие | Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета | 8 |
| 5 | 中医养生：头疼痛医脚 | Практическое занятие | Анализ имитационных моделей | 6 |
| 6 | 中医养生：养生之道 | Практическое занятие | Анализ ситуаций | 8 |
| 7 | 恋爱婚姻：我结婚了；她叫我“太太” | Практическое занятие | Интерактивное занятие | 8 |
| 8 | 恋爱婚姻：未婚同居 | Практическое занятие | Ролевая игра, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы | 6 |
| Итого часов: | | | | 58 |

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

| № | Вид контроля | Контролируемые темы (разделы) | Контролируемые компетенции/ индикаторы |
|---|--|-------------------------------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | Контрольная работа, устный опрос / Экзамен | 锻炼健身：我喜欢锻炼；你怎么锻炼？ | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4) |
| 2 | Контрольная работа, устный опрос / Экзамен | 锻炼健身：全民健身 | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4) |
| 3 | Контрольная работа, устный опрос / Экзамен | 付账：把账单给我 | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4) |
| 4 | Контрольная работа, устный опрос / Экзамен | 付账：轮流 AA 制 | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2, 1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) |

| | | | |
|---|---|-------------------------|--|
| | | | ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4) |
| 5 | Контрольная работа, устный опрос / Экзамен | 中医养生: 头疼痛医 脚 | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4) |
| 6 | Контрольная работа, устный опрос / Экзамен | 中医养生: 养生之道 | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4) |
| 7 | Контрольная работа, устный опрос / Экзамен | 恋爱婚姻: 我结婚 了; 她叫我“太太“ | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4) |
| 8 | Контрольная работа, устный опрос / Экзамен | 恋爱婚姻: 未婚同居 | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1, 1.2,1.3, 1.4) ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3, 2.4) ПК-3 (ИДК-ПК-3.1, 3.2, 3.3, 3.4) |

Демонстрационный вариант контрольной работы:

1. Переведите предложенный текст.
2. Выполните перевод предложенного информационного текста по теме «恋爱婚姻: 未婚同居».
3. Укажите основные переводческие приемы, которые были выполнены при переводе текста. Охарактеризуйте каждый из них.

Демонстрационный вариант устного опроса:

1. Назовите основные способы перевода реалий.
2. Ответить на вопросы:

В чём состоит специфика перевода антонимических морфем при переводе с китайского языка на русский язык?

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету/экзамену:

1. Прослушать, записать и письменно перевести текст по теме «锻炼健身: 我喜欢锻炼; 你怎么锻炼?»
2. Прослушать, записать и письменно перевести текст по теме «锻炼健身: 全民健身»
3. Прослушать, записать и письменно перевести текст по теме «付账: 把账单给我»
4. Прослушать, записать и письменно перевести текст по теме «付账: 轮流 AA 制»
5. Прослушать, записать и письменно перевести текст по теме «中医养生: 头疼痛医脚»
6. Прослушать, записать и письменно перевести текст по теме «中医养生: 养生之道»
7. Прослушать, записать и письменно перевести текст по теме «恋爱婚姻: 我结婚了; 她叫我“太太“»
8. Прослушать, записать и письменно перевести текст по теме «恋爱婚姻: 未婚同居»

Разработчики:

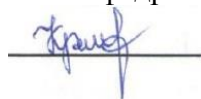
Н.Л. Адилханян, старший преподаватель кафедры востоковедения и регионоведения АТР

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.


Протокол № 6 от «26» апреля 2021 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв



Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

**Сведения о переутверждении «Рабочей программы дисциплины (модуля)»
на очередной учебный год и регистрации изменений**

| Учебный год | Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой) | Внесенные изменения | Номера листов | | |
|-------------|--|--|---------------|-------|----------------|
| | | | замененных | новых | аннулированных |
| 2021-22 | № 1 от 31.08.2021  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв | В п. 6.2. внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru) | - | - | - |